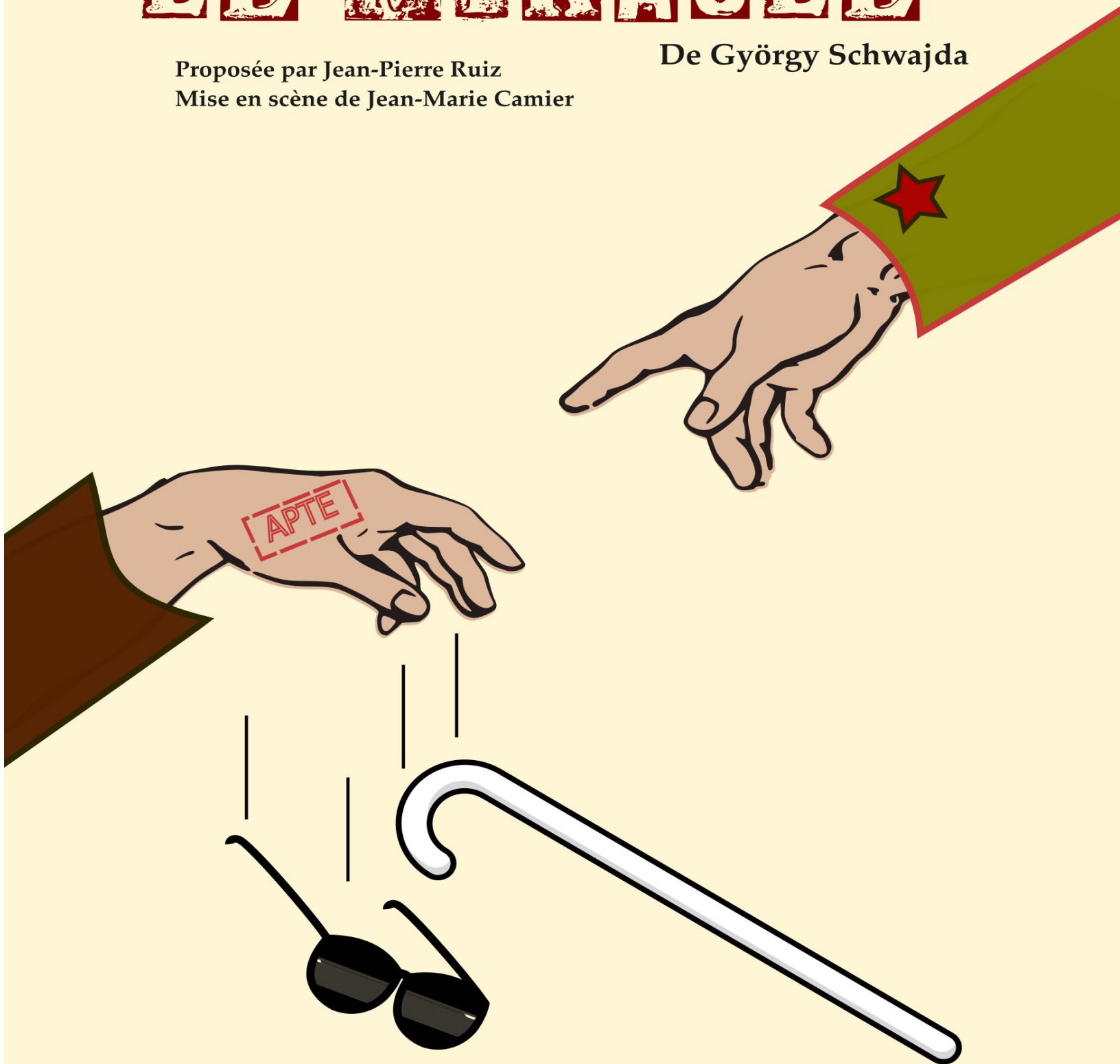


Vol de Nuit présente

LE MIRACLE

Proposée par Jean-Pierre Ruiz
Mise en scène de Jean-Marie Camier

De György Schwajda



SOMMAIRE

RÉSUMÉ.....	PAGE 4
L'AUTEUR.....	PAGE 5
LES TRADUCTEURS.....	PAGE 5
NOTE D'INTENTION.....	PAGE 6
LA MISE EN SCÈNE.....	PAGE 7
LES COMÉDIENS.....	PAGE 8
LA TROUPE VOL DE NUIT.....	PAGE 10
FICHE TECHNIQUE.....	PAGE 11
CONTACT.....	PAGE 11

RESUME

C'est un Miracle !

Vencel était devenu aveugle mais puisque la Commission Médicale le déclare apte à travailler, c'est qu'il voit ! Surtout que dans la Hongrie de la fin des années 60, l'administration bureaucratique ne peut évidemment pas faire d'erreur.

C'est donc en non-voyant à la vue parfaite que Vencel retourne à son travail de typographe à l'imprimerie... Voilà qui est propice aux situations cocasses et à la comédie !

Tout s'accélère quand il refuse de payer ses retards de cotisation syndicale. La Mère Vili, déléguée syndicale zélée, ne peut supporter une aberration pareille et pour le faire rentrer dans le rang, menace de dévoiler son infirmité.

Pour garder son travail, gagner sa vie et ne pas laisser sa famille mourir de faim, Vencel, aveugle doit prouver qu'il voit ! Tandis que sa femme s'inquiète et le soutient, avec l'aide de ses camarades de l'atelier, il va tenter de déjouer la surveillance suspicieuse et les pièges de la Mère Vili.

Tous les moyens sont bons ! Conduire une voiture, devenir alcoolique, avoir une maîtresse, etc...

Mais comment tout cela va-t-il finir ?



L'AUTEUR

György Schwajda

Né en 1943 à Budapest, il travaille comme typographe et exerce successivement divers métiers. Il écrit des pièces de théâtre depuis l'âge de dix-sept ans. A vingt ans, il gagne le premier prix au Concours national des nouvelles pièces avec *Les Clowns*, créée la même saison. Il obtient un diplôme de dramaturge et dialoguiste à l'Académie des Arts dramatiques de Budapest. Il se consacre dès lors entièrement au théâtre, où il travaille comme conseiller littéraire, dramaturge et metteur en scène. Fait exceptionnel en Hongrie, il n'écrit que pour le théâtre. De 1985 à 1992, il dirige le théâtre de Müvésztársaság à Budapest, qu'il a quitté depuis pour retourner à Szolnok.

Principales pièces : *Les Clowns* (Bohóc, 1963), *Mari* (1974), *Le Miracle* (Csoda, 1978-1979), *L'Hymne* (*Himnusz*, 1980) (joué en Hongrie, Angleterre, Tchécoslovaquie, Yougoslavie, France, Pologne), *La Famille Sainte* (*A szent család*, 1982), *Place Rakosi* (*Rakosi tér*, 1988), *Ballade de la Parcelle 3* (1988), *Cent Ans de Solitude* (adaptation du roman de Gabriel Garcia Marquez, 1990).

LES TRADUCTEURS

Anna Lakos

Née à Budapest où elle réside, elle travaille successivement comme professeur de langue et de littérature hongroise et française auprès de l'Université polytechnique de Budapest, comme dramaturge et conseiller littéraire auprès du Théâtre populaire de Budapest ; spécialisée dans la dramaturgie française, elle collabore régulièrement avec l'Institut hongrois du théâtre et prend en charge de nombreuses traductions d'auteurs contemporains.

Elle a traduit notamment en hongrois *Elvire/Jouvet*, 40 (Brigitte Jacques); *Les Trompettes de la mort* (Tilly), *Inventaires* (Philippe Minyana), *Dans la solitude des champs de coton* (Bernard-Marie Koltès), *Mephisto* (Ariane Mnouchkine)

Jean-Loup Rivière

Il fut conseiller littéraire et artistique à la Comédie-Française et rédacteur en chef des *Cahiers de la Comédie-Française* (éditions P.O.L.).

Il est l'auteur de pièces de théâtre, *La pièce du Sirocco* (L'avant-Scène, n°781) et *Jours Plissés* (inédit), de scénarii pour la télévision et de traductions de Pirandello, *L'Étau* et *Je rêve (mais peut-être pas)* (Imprimerie Nationale, collection "Le Répertoire").

NOTE D'INTENTION

« Un aveugle, déclaré apte au travail, prétends voir de nouveau. Cette proposition initiale contient en elle tout ce qu'il faut pour nous faire rire, des gags visuels, des quiproquos, des situations invraisemblables, etc ... Ajoutée à cela une galerie de personnages typés, hauts en couleurs, nous sommes sans hésiter dans la comédie.

Mais notre héros, Vencel, le typographe aveugle qui affirme avoir retrouvé la vue, croit-il également ce qu'il dit ? C'est qu'il insiste tellement sur la réalité de sa guérison, même en privé avec sa femme, qu'on peut se demander s'il vit dans le déni et s'est auto-convaincu ou s'il est un dissimulateur hors-pair. Cela n'est pas dit explicitement.

Pas de duplicité apparente, pas de confiance au public comme les serviteurs des comédies classiques qui, rusés, arrivent à leurs fins par des stratagèmes rocambolesques.

Ici, Vencel récite au premier degré ce qu'une autorité verticale lui a révélé et semble en accepter la réalité. L'Administration a parlé, c'est donc la Vérité. Pas question d'exprimer une opinion personnelle.

C'est dans cette attitude que l'on peut déceler le contexte de la pièce et sa dénonciation : le contrôle de la vie politique, sociale et économique par le *Parti socialiste ouvrier hongrois*, parti unique pro-URSS. Et la résignation des Hongrois : la révolte n'est plus vraiment à l'ordre du jour depuis la sanglante répression par l'Armée Rouge d'un mouvement national en 1956.

Le Parti a toujours raison. Personne n'y croit vraiment mais il est impossible de le dire à voix haute, alors on fait semblant et on se débrouille, discrètement. C'est aussi ce que font les proches de Vencel à propos de sa vue, s'ils ne sont pas dupes et se démènent pour l'aider, personne ne déclare ouvertement qu'il ment, ni que la Commission Médicale s'est trompée en le déclarant apte.

L'auteur nous montre des individus contraints de trouver des solutions absurdes pour maintenir une loyauté apparente. Ainsi il devient plus logique d'aider aveugle à conduire une voiture que de contester ouvertement l'autorité.

On peut rire d'eux mais au fond c'est l'impossibilité de la critique et la rigidité de l'administration qui sont révélées et moquées.

Son aveuglement aussi, car ce pouvoir qui veut faire respecter de manière pointue une réglementation, fût-elle sociale, semble ignorer ou ne pas voir les difficultés du quotidien de ses administrés (pauvreté de Vencel et Veronika, prostitution de Biborka, mort par épuisement de Géza, corruption généralisée, alcoolisme).

Il n'est pas besoin de vivre sous un régime soviétique pour comprendre que des demandes venues d'un pouvoir vertical, incritiquable, aveugle et dogmatique confinent parfois à l'absurde. Que ce soit une administration, le pouvoir judiciaire, un gouvernement, un supérieur hiérarchique, un chef religieux, ou

tout autre pouvoir, voire le poids des traditions ou l'exigence qu'on s'impose à soi-même pour se conformer à la société.

Et comme les héros de cette histoire, chacun de nous peut-être amené à composer avec les impositions venues de l'extérieur. Le sujet est donc bien universel et peut nous toucher et nous faire rire, sans avoir à connaître l'histoire spécifique de la Hongrie des années 60-70.

Si les sujets graves ne manquent pas, tout cela est traité avec légèreté voire avec bonhomie. Dans ce texte, l'absurde se révèle une arme de dénonciation discrète et d'hilarité massive.

Ce que je me suis employé à mettre en valeur dans cette mise en scène c'est cette légèreté et cet absurde, en poussant ce dernier le plus loin possible. Pour divertir d'abord et faire réfléchir ensuite, ceux qui le souhaitent.

Comme l'auteur, je n'ai pas insisté sur le contexte historique et social, mais présenté une histoire au public : des individus qui nous ressemblent essaient de résoudre des problèmes. Conséquences : du suspense, des rebondissements, des surprises : nous sommes au spectacle ! »

Jean-Marie Camier

LA MISE EN SCENE



Jean-Marie Camier

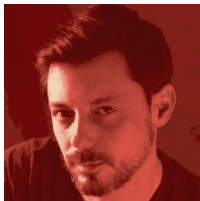
Jean-Marie a joué régulièrement dans les spectacles de Vol de Nuit, qu'il a rejoint en 1999. Il signe ici sa première mise-en-scène au sein de la troupe.

Jean-Pierre Ruiz

Depuis 1993, Jean-Pierre a interprété de nombreux rôles et mis en scène de nombreuses pièces au sein de la troupe Vol de Nuit. Pour Le Miracle, il a réuni l'équipe, choisie la pièce et initiée la mise en scène. Le spectacle se poursuit après son décès en février 2019, comme il l'aurait très certainement souhaité.



LES COMEDIENS



Nicolas Bequet

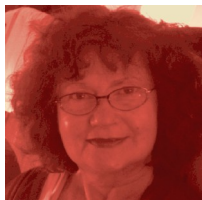
est **VENCEL**



Céline Salesse

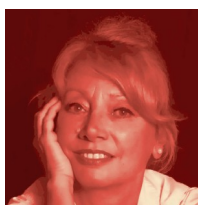
est **VERONIKA**

et **LA BONNE**



Anne-Marie Woznik-Boghossian

est **LA MERE VILI**



Ghislaine Léveillé

est **BIBORKA**



Ingrid Calatayud

est **LA CHEF DE BRIGADE**

et **LA SERVEUSE**



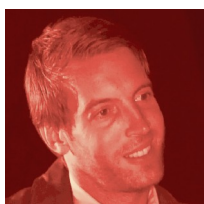
David Gameiro

est **GEZA ZOLD**



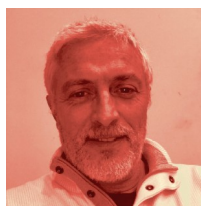
Pascal Boghossian

est **KRAUT**



Guillaume Kozlowski

est **HARY**



Ludovic Moysan

est **HARSHEGYI**

et **L'EXAMINATEUR**

Et la voix de **Christophe Quaranta** pour **LE DIRECTEUR**

Dossier de présentation *Le Miracle*

de György Schwajda par Vol de Nuit

9/11

LA TROUPE VOL DE NUIT

Crée en 1993 par des employés de la compagnie aérienne Air France, Vol de Nuit est composée d'amateurs passionnés de théâtre et compte une cinquantaine de spectacles à son actif. Tous les styles, toutes les formes ont été approchées depuis les classiques tels que *Roméo et Juliette* (1999), *Le Bourgeois Gentilhomme* (2003) ou *Le Mariage Forcé* (2008) jusqu'à la comédie musicale comme *Starmania* (1997), *La Petite Boutique des Horreurs* (2004), et *Cabaret, Adieu Berlin* (2012), en passant par la création *La Chingada* (2002), *Maman tu es...* (2005, sans oublier les spectacles pour enfants tels *Il était une fois Jean de la Fontaine* (1998), *Emilie Jolie* (2000) et les auteurs contemporains, Bernard-Marie Koltés, Daniel Lemahieux, Samuel Beckett, Petter S. Roselund... entre autre et pour ne citer qu'eux.

Vol de Nuit s'est également produit à l'étranger dans le cadre d'accords avec les Alliances Françaises de Russie (en mars 2008) et des Seychelles (en mars 2005 et mars 2006) ainsi qu'à Abidjan (Côte d'Ivoire), au festival d'Avignon, en province et en banlieue parisienne.



FICHE TECHNIQUE

- Ouverture : 6 mètres minimum
- Hauteur : 2,50 mètres minimum
- Profondeur : 4 mètres minimum
- Éclairage : Un pleins feux général (faces), lumière de jour intérieure
- Son : De quoi lire un cd/usb
- Durée : 1h20



CONTACT

Jean-Marie Camier

06.45.06.31.16

jmcamier@yahoo.fr

Dossier de présentation *Le Miracle*
de György Schwajda par Vol de Nuit